

ΔΙΩΝ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΣ

ΒΙΘΥΝΙΟΙ
ΛΟΓΟΙ

ДИОН ХРИСОСТОМ

ВИФИНСКИЕ
РЕЧИ



Издание подготовила
С.И. МЕЖЕРИЦКАЯ

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
«Наука»
Москва



ВИФИНСКИЕ
РЕЧИ



XXXVIII.

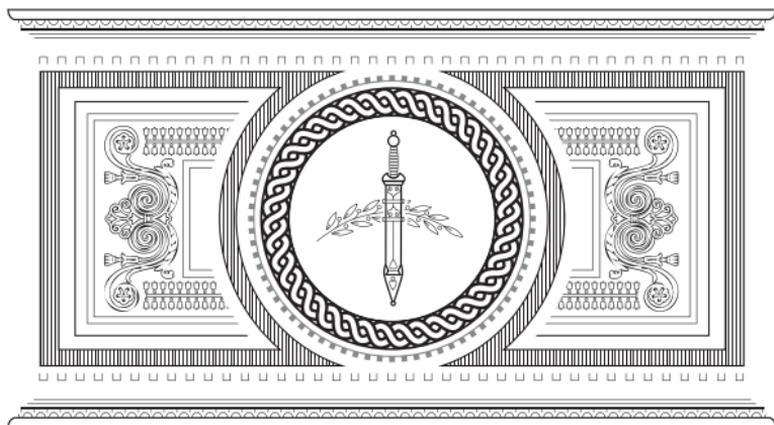
РЕЧЬ
К НИКОМЕДИЙЦАМ
О СОГЛАСИИ С НИКЕЙЦАМИ



• Когда размышляю я, никомедийские мужи, по какой причине даровали вы мне гражданство, то недоумеваю:¹ велику я вижу, что не так уж богат, дабы полагать, будто есть вам дело до моих денег;² знаю я и то, что не стремлюсь угождать толпе; и, думаю, не потому вы ко мне благосклонны, чтобы был я готов потакать вашим прихотям; вдобавок к тому я не любитель попок и не завсегдатай подобных

8 столь важного дела. Остается лишь обратиться к богам с краткой, но важной речью. Ибо ведомы им мысли людей, даже когда те немногословны. Ведь таковы по своей природе люди благомыслящие. И подобно тому, как хорошие отцы что есть сил наставляют своих детей, а когда те их не слушают, то молят за них богов, так и я молю Диониса, прародителя вашего города, и Геракла, его основателя⁵, и Зевса — Градозащитника⁶, и Афину, и Афродиту — покровительницу любви, и богиню Согласия⁷, и Немесиду, и прочих богов, дабы вдохнули они отныне в город любовь, единодушие, общие мысли и желания, а раздор, вражду и тщеславие изгнали бы прочь, дабы город навеки пребывал одним из величайших и счастливейших.





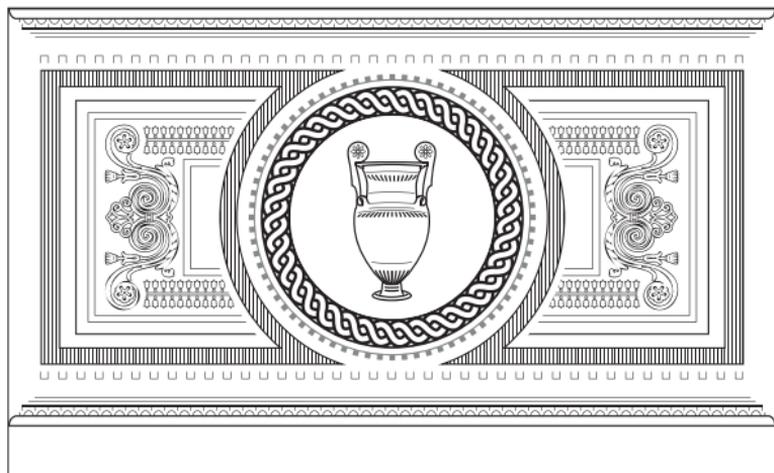
XL.

РЕЧЬ
О СОГЛАСИИ
С АПАМЕЙЦАМИ, СКАЗАННАЯ
В РОДНОМ ГОРОДЕ



• нилось мне, о сограждане, ¹ что ежели не прежде, то хотя бы ныне, вернувшись сюда¹, я буду наслаждаться полным покоем и ни по своей воле, ни по чужой просьбе не стану заниматься делами города. Одна из причин этого в том, что многие из вас — и старики, и юноши, — хвала богам, и хотят, и могут, как я вижу, честно заботиться о городе и разрешать ваши нуж-





СИНЕСИЙ
ДИОН,
или
О ЖИЗНИ
ПО ЕГО ОБРАЗЦУ



илострат Лемносский, написавший о живших до него софистах¹, в начале своего сочинения разделил их на два вида: тех, кто действительно были софистами, и тех, кто, хотя и были философами, но из-за изящества слога прослыли софистами². Диона же помещает он после таких мужей, как афинянин Карнеад, Леонт Византийский, и многих других, кто

природный дар. И ты не станешь отрицать того, что оные речи говорят о его искусстве и способностях.

Вот что решил я рассказать о Дионе своему сыну, каковой когда-нибудь у меня будет, ибо таковое пророчество мне явилось, покуда разбирал я различные его речи. И я испытал отеческое чувство и желание общаться с сыном и делиться с ним тем, что я думаю о разных писателях и их сочинениях, дабы познакомить его не только с моими друзьями, но и с моим суждением о каждом из них. Пусть же свое место среди оных займет и Дион из Прусы — величайший оратор и мыслитель. Итак, сложив похвалу Диону, я передам ее сыну, дабы, изучив сначала его глубокие философские писания, он приступил затем к политическим речам оного, понеже те занимают место где-то между начальной подготовкой и подлинным знанием⁴¹.





ДИОН ХРИСОСТОМ

БОРИСФЕНИТСКАЯ РЕЧЬ,
ПРОИЗНЕСЕННАЯ
В РОДНОМ
ГОРОДЕ

1



не довелось посетить город Борисфен¹ летом; я приехал туда морем после моего бегства с родины², намереваясь, если будет возможно, пробраться через Скифию к гетам³, чтобы увидеть своими глазами, как там живут люди. И вот однажды около полудня я бродил по берегу Гипанида: ведь сам город получил свое название от реки Борисфен, потому

вать предсказание трудно, — то винить в этом надо не меня, а скорее самих борисфенитов, каковые в ту пору пожелали, чтобы я выступил с речью».





С.И. Межеричук

«ФИЛОСОФСТВУЮЩИЙ СОФИСТ» ИЗ ПРУСЫ

ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО ДИОНА ХРИСОСТОМА

Рождение и образование

Дион из Прусы (ок. 40 — ок. 120 н. э.) — крупнейший древнегреческий оратор, представитель Второй софистики, ведущего литературного направления в поздней античности, которое характеризовалось аттицизмом, то есть было ориентировано на языковые и стилистические нормы аттической литературы IV—V веков до н. э. Свое второе имя «Хрисостом» (*Χρυσστόμος*), что по-гречески означает «Златоуст», он получил уже позднее — в знак признания его ораторских заслуг и высокого авторитета в римском обществе. Будучи по происхождению малоазийским греком, уроженцем Прусы — города в римской провинции Вифиния, Дион имел также римское гражданство, унаследованное им от родителей, однако его

Примечания

Дион Хрисостом

ВИФИНСКИЕ РЕЧИ

Представленный в настоящем разделе корпус речей является первым русскоязычным научно-комментированным монографическим изданием избранных сочинений выдающегося позднеантичного оратора. Перевод осуществлен по изд.: Dio Chrysostom 1932—1951.

XXXVIII.

Речь к никомедийцам о согласии с никейцами

Точная дата произнесения речи не известна, однако очевидно, что она, как почти все вифинские речи Диона, принадлежит ко времени его возвращения из ссылки и началу политической деятельности в Прусе (см.: Arnim 1898: 367; Jones 1978: 85). Будучи уроженцем и гражданином Прусы, Дион также имел гражданство Никомедии — крупнейшего города и

Содержание

Дион Хрисостом

ВИФИНСКИЕ РЕЧИ

*Перевод с древнегреческого
С.И. Межеричкой*

XXXVIII. Речь к никомедийцам о согласии с никейцами	9
XXXIX. Речь о согласии в Никее после бунта	34
XL. Речь о согласии с апамейцами, сказанная в родном городе	39
XLI. Речь к апамейцам о согласии	59
XLII. Речь, сказанная в родном городе	66
XLIII. Речь политическая, сказанная в родном городе	69
XLIV. Дружественная речь к родному городу, оказывающему оратору почести	76
XLV. Речь в защиту содеянного на благо родному городу	83
XLVI. Речь, сказанная в родном городе до обращения к философии	93
XLVII. Речь к народу, сказанная в родном городе	101

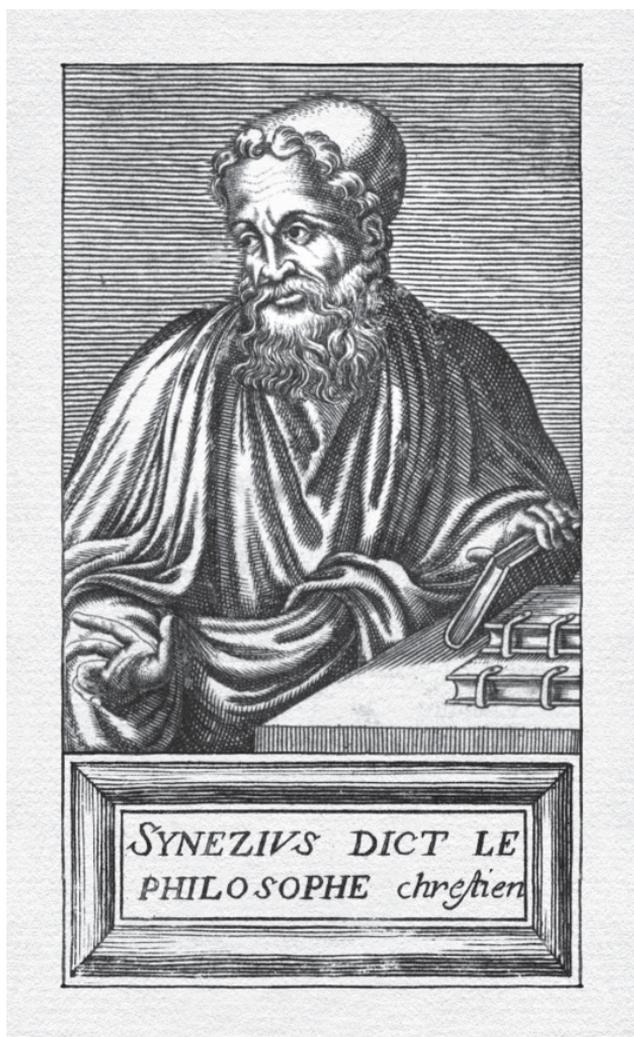
XLVIII. Речь политическая, сказанная в народном собрании	114
XLIX. Отказ от должности правителя в городском совете	125
L. Речь о прежних деяниях, сказанная в городском совете	133
LI. Речь к Диодору	140

ДОПОЛНЕНИЯ

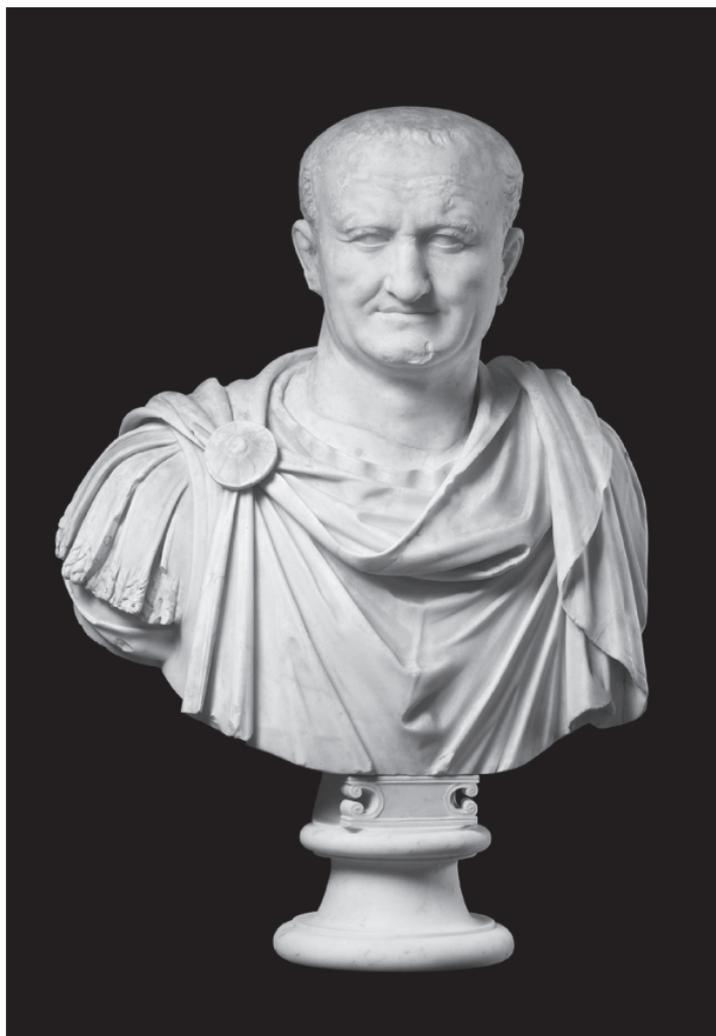
<i>Синесий. Дион, или О жизни по его образцу. Пер. с др.-греч. С.И. Межеричукой</i>	149
<i>Дион Хрисостом. Борисфенитская речь, произнесенная в родном городе. Пер. с др.-греч. М.Е. Грабарь-Пассек, С.И. Межеричукой</i>	162

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>С.И. Межеричукая. «Философствующий софист» из Прусы: Жизнь и творчество Диона Хрисостома</i>	197
Примечания. <i>Сост. С.И. Межеричукая</i>	288
Указатель имен и географических названий. <i>Сост. С.И. Межеричукая</i>	390
Список сокращений	462
Список иллюстраций	478

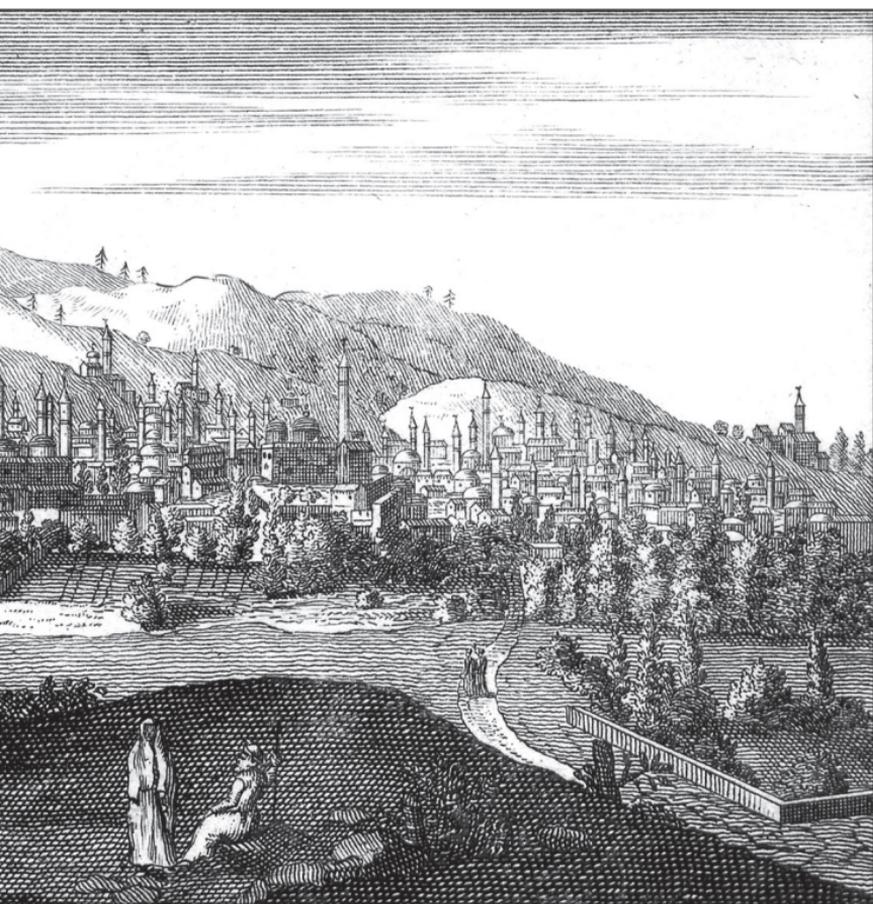


Ил. 1
Синесий Киренский
Худ. А. Теве
1585 г.

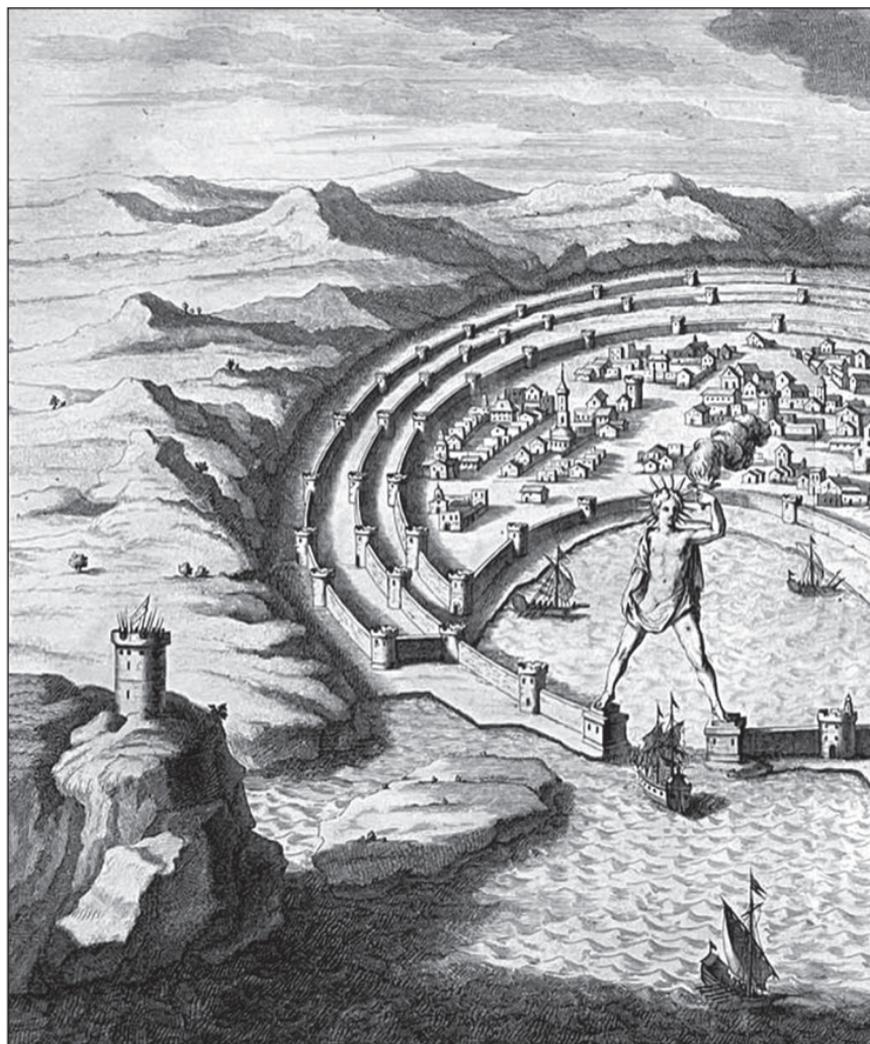


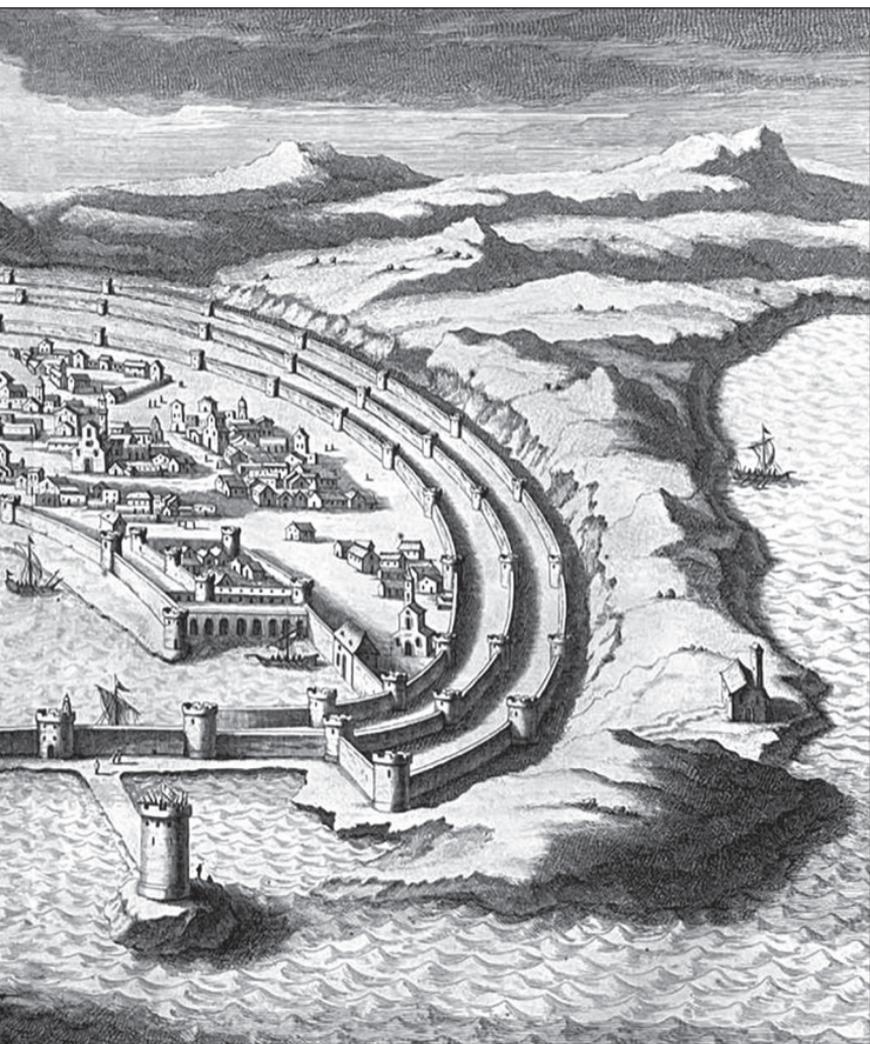
Ил. 2
Веспасиан
Скульптор не установлен
I в. н. э.





Ил. 8
Пруса. Общий вид города
Худ. Ж.-П. де Турнефор
Опубл. в 1737 г.





Ил. 15
Вид на город Родос
Худ. А.-О. Калме
1730 г.



Ил. 19
Леонардо Бруни
Худ. не установлен
Втор. пол. XVIII в.

ΔΙΩΝΟΣ
ΤΟΥ
ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ
ΛΟΓΟΙ.

ΛΟΓΟΣ ΠΡΩΤΟΣ
ΠΕΡΙ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ.

- Φασί ποτε Ἀλεξάνδρῳ τῷ βασιλεῖ τὸν αὐλη-
 5. τὴν Τιμόθεον, τὸ πρῶτον ἐπιδικνύμενον αὐ-
 10. λῆσαι κατὰ τὸν ἐκεῖνι τρόπον, μάλα ἐμπείρους καὶ
 μουσικῶς ¹⁾· ἢ μαλακὸν αὐλημα, εὐδὲ ἀναβεβλη-
 μένον ²⁾, εὐδὲ τῶν πρὸς ἀνεσι καὶ χαρμυλῶν ἀγόν-
 των· ἀλλ' αὐτὸν οἶμαι τὸν ὄρθιον, τὸν τῆς Ἀθηναῶν
 15. ἐπικαλούμενον, νόμον. καὶ τὸν Ἀλέξανδρον εὐδὺς
 ἀνακηδήσαι πρὸς τὰ ἔπλα, τοῖς ἐν θεοῖς ὁμοίως.
 ἔτω· σφόδρα ἐπαρθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῷ μέλῳ τῆς
 μουσικῆς ³⁾, καὶ τῷ ἐυθμῆ τῆς αὐλησεως. τὸ δὲ τῷ-
 20. τῶ αἴτιον, εἶχ' ἔτος ἢ τῆς μουσικῆς δύναμις, οἷς ἢ
 τῷ

1) μουσικῶς] *eleganter, cum delectus exquisita elegantia, habita ratione et rei agendae, et coram quo, et quo tempore, ageretur; non temere, sed cum discretionē, ut vulgo loquimur.*

2) Veneta dat εὐδὲ ἀναβεβλ. f. voluit editor, aut dedit vel auctor ipse εὐδὲ ἢ ἀναβ.

3) Suspicabar aliquando ὑπὸ τῷ ἐμμελῆς τῆς μουσικῆς. a *ferio et grati illius musices.* quod nunc in medio relinquam, quia ἐυθμῆ inlequens etiam hic nomen substantivum, sibi respondens, postulare potest videri.

Ил. 23

Начало речи

«О царской власти» (I)

в издании Джона Якоба Рейске
(1784 г.)